



Avviso di selezione pubblica, per titoli, per il conferimento di un incarico di prestazione d'opera riguardante traduzione di documento scientifico presso la Sezione di Psichiatria del Dipartimento di Neuroscienze, Biomedicina e del Movimento dell'Università degli Studi di Verona.

SOMMARIO

- Art. 1 - Requisiti richiesti - pag. 1
- Art. 2 – Dipendenti dell'Ateneo - pag. 2
- Art. 3 - Domande di partecipazione - pag. 2
- Art. 4 - Composizione della Commissione Giudicatrice - pag. 3
- Art. 5 - Selezione e comunicazioni ai candidati - pag. 4
- Art. 6 – Trattamento economico, modalità di esecuzione della prestazione per personale esterno - pag. 4
- Art. 7- Modalità di svolgimento dell'incarico - pag. 4
- Art. 8 - Pubblicità - pag. 5
- Art. 9 – Informativa relativa al trattamento dei dati personali - pag. 5.

IL DIRETTORE

VISTO lo Statuto dell'Università degli Studi di Verona;
 VISTO il D.Lgs. n. 165 del 30 marzo 2001 e successive modificazioni ed integrazioni;
 VISTO il Regolamento per la disciplina delle procedure comparative per l'attivazione di contratti di collaborazione coordinata e continuativa ovvero occasionale presso l'Università degli studi di Verona emanato con Decreto Rettorale n. 53171 del 19.12.2006, rep. n. 2929/2006;
 VISTA la legge 240/2010 in materia di organizzazione delle Università, di personale accademico e reclutamento, nonché delega al Governo per incentivare la qualità e l'efficienza del sistema universitario;
 VISTO il decreto d'urgenza Rep. 12564/2023 Prot n. 496012 del 14/12/2023 con il quale è stata approvata l'attivazione di una selezione pubblica per l'affidamento di un incarico di prestazione d'opera lo svolgimento di una traduzione in lingua inglese di un documento scientifico ;
 ACCERTATO che non risulta possibile l'utilizzo di risorse umane all'interno del Dipartimento;
 DATO ATTO che il termine maschile utilizzato nel presente bando si intende inclusivo riferendosi a persone di entrambi i sessi;

BANDISCE

una selezione pubblica per un incarico di prestazione d'opera riguardante lo svolgimento di una traduzione dall'italiano all'inglese americano di un documento scientifico (manuale di istruzioni per un intervento contro lo stigma internalizzato), presso la Sezione di Psichiatria del Dipartimento di Neuroscienze, Biomedicina e del Movimento dell'Università degli Studi di Verona.

Art. 1 - Requisiti richiesti

Il carattere specialistico dell'incarico richiede l'ausilio di una persona con esperienza di traduttore professionale ed editing scientifico .

Per l'ammissione alla selezione è richiesto il possesso dei seguenti requisiti:



- Avere avuto precedenti esperienze professionali presso case editrici che pubblicano testi di tipo scientifico, con particolare riferimento all'ambito psicologico/psichiatrico

Altri titoli valutabili:

- Laurea in Lingue e Letteratura straniera
- Master in Editoria Libraria
- Esperienza documentata nel campo della salute mentale

I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di partecipazione alla selezione.

Non possono partecipare alla selezione coloro che abbiano un grado di parentela o affinità fino al quarto grado compreso, con il Rettore, il Direttore Generale, con un professore appartenente al Dipartimento di Neuroscienze, Biomedicina e del Movimento, o con un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo.

Ai sensi dell'art. 25 L. 724/1994 sono esclusi dalla presente selezione:

- coloro i quali siano cessati volontariamente dal servizio presso l'Università degli Studi di Verona con diritto alla pensione anticipata di anzianità;
- coloro i quali siano cessati volontariamente dal servizio presso altro Ente pubblico con diritto alla pensione anticipata di anzianità, e che abbiano avuto con l'Università degli Studi di Verona rapporti di lavoro o di impiego nei cinque anni precedenti a quello di cessazione.

Art. 2 – Dipendenti dell'Ateneo

I dipendenti a tempo indeterminato dell'Ateneo, in possesso dei requisiti previsti dall'art. 1, potranno manifestare la propria disponibilità, utilizzando il modulo di cui all'allegato A e con le modalità specificate nel successivo articolo 3.

A pena di esclusione, la domanda del dipendente deve essere integrata dal visto del proprio Responsabile di Struttura.

Lo svolgimento dell'attività da parte di un dipendente dell'Ateneo potrà avvenire solo nel rispetto degli istituti contrattuali previsti dal contratto collettivo del comparto università e nel rispetto di della disciplina vigente, con particolare riferimento al d.lgs. 165/2001. L'incarico verrà svolto dal dipendente in orario di ufficio e non prevede l'erogazione di compensi aggiuntivi in quanto considerato nell'ambito dell'attività attinente al servizio prestato.

Art. 3 - Domande di partecipazione

La domanda di partecipazione alla selezione, redatta in carta semplice secondo lo schema allegato (allegato A per i dipendenti, allegato B per gli esterni) e indirizzata al Direttore del Dipartimento di Neuroscienze, Biomedicina e del Movimento dovrà pervenire entro il termine perentorio delle **ore 12.00 del giorno 05/01/2024**.

La domanda potrà essere inviata a mezzo Posta Elettronica Certificata (PEC), in formato .pdf, all'indirizzo e-mail ufficio.protocollo@pec.univr.it entro il termine indicato. Sarà ritenuta valida anche la domanda trasmessa da un indirizzo di posta elettronica non certificata. L'oggetto della e-mail di invio dovrà essere il seguente: **“Domanda per selezione contratto prestazione d’opera per per titoli, per il conferimento di un incarico di prestazione d'opera riguardante traduzione di documento scientifico presso la Sezione di Psichiatria Dipartimento di Neuroscienze, Biomedicina e del Movimento”**

La domanda dovrà essere corredata da:
titolo di studio



curriculum vitae

eventuale altra documentazione che il candidato ritenga utile a comprovare il possesso requisiti richiesti.

Con riferimento alla documentazione di cui ai punti sub a) e sub c) gli interessati potranno produrre dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o sostitutiva dell'atto di notorietà ai sensi degli artt. 46 e 47 D.P.R. 445 del 28/12/2000. Si precisa che, in caso di presentazione di documentazione in copia fotostatica, dovrà essere dichiarata la conformità all'originale.

Nella domanda i candidati, consapevoli della responsabilità penale in caso di dichiarazioni mendaci, ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 445/2000, dovranno dichiarare:

1. il proprio cognome e nome (scritti in carattere stampatello se la domanda non sia dattiloscritta); le donne coniugate dovranno indicare il cognome da nubile;
2. il codice fiscale;
3. la data ed il luogo di nascita;
4. la residenza con l'indicazione della via, del numero civico, della città, della provincia, del codice di avviamento postale;
5. la cittadinanza posseduta;
6. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali pendenti, ovvero le eventuali condanne penali riportate o i procedimenti penali eventualmente pendenti;
7. di non avere un grado di parentela o affinità fino al quarto grado compreso, con il Rettore, il Direttore Generale, con un professore appartenente al Dipartimento di Neuroscienze, Biomedicina e del Movimento, o con un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo.
8. di avere adeguata conoscenza della lingua italiana;
9. il domicilio o recapito, completo del codice di avviamento postale, al quale si desidera siano trasmesse le comunicazioni relative alle selezioni, con l'impegno a segnalare tempestivamente le variazioni che dovessero intervenire successivamente.

Ai sensi dell'art. 39 del DPR 445/2000 non è richiesta l'autenticazione della firma dell'aspirante in calce alla domanda.

Il Dipartimento non assume alcuna responsabilità per la dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni di recapito o da non avvenuta o tardiva informazione di variazione dell'indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa del Dipartimento stesso.

Il Dipartimento si riserva la facoltà di procedere ad idonei controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive contenute nella domanda di partecipazione alla selezione e nel curriculum. Qualora dai controlli sopra indicati emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, il dichiarante decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera, fermo restando quanto previsto dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000. La decadenza, disposta con provvedimento motivato, può intervenire in qualsiasi momento anche successivamente alla stipulazione del contratto di incarico.

Art. 4 - Composizione della Commissione Giudicatrice

L'incarico verrà assegnato a giudizio insindacabile della Commissione Giudicatrice, composta da:

- Prof. Antonio Lasalvia, Presidente
- Prof. Francesco Amaddeo, Componente
- Dott.ssa Chiara Bonetto, Segretario Verbalizzante



Art. 5 - Selezione e comunicazioni ai candidati

La selezione dei candidati avverrà attraverso la valutazione dei titoli culturali e professionali indicati nel curriculum vitae, di cui al precedente articolo, atti a comprovare il possesso dei requisiti di cui all'art. 1 e il collegamento tra le competenze possedute dal candidato e le specifiche peculiarità del profilo richiesto, da parte della Commissione Giudicatrice che si riunirà **il giorno 09/01/2023 alle ore 14.00 in presenza presso Biblioteca, UOC Psicosomatica, Policlinico "GB Rossi", Verona.**

I criteri individuali per la valutazione comparativa dei candidati sono i seguenti:

- Diploma di Laurea in Lingue e Letteratura straniera: Fino a 20 punti
- Provata competenza e qualificata esperienza nell'ambito di case editrici e traduzioni: fino a 20 punti
- Altri titoli valutabili: fino a 10 punti

Al termine della valutazione la Commissione redigerà un verbale con i criteri, i risultati motivati delle valutazioni e l'individuazione della graduatoria di merito secondo l'ordine decrescente della votazione. Si precisa che ai sensi dell'art. 7 c. 6 del D.lgs. 165/2001 verrà data priorità ai candidati appartenenti all'Università degli Studi di Verona e nel caso questi al momento dell'affidamento non fossero disponibili si procederà allo scorrimento della graduatoria in ordine decrescente a seconda della disponibilità del prestatore al momento della richiesta del servizio.

La graduatoria di merito, approvata con provvedimento dal Direttore del Dipartimento, è immediatamente efficace, viene pubblicata all'albo ufficiale dell'Università degli Studi di Verona <https://www.univr.it/it/albo-ufficiale> entro tre giorni dall'assegnazione da parte della Commissione giudicatrice, per un numero di 10 (dieci) giorni.

Dalla data di affissione alla predetta bacheca decorrono i termini per eventuali impugnative.

La graduatoria rimane efficace per 3 anni dalla data di pubblicazione.

Art. 6 – Trattamento economico, modalità di esecuzione della prestazione per personale esterno

Per l'attività è previsto un compenso totale di Euro 1356,25 comprensivo di tutti gli oneri previdenziali, fiscali ed assicurativi a carico dell'ente e percipiente, da corrispondere in unica soluzione al termine dell'incarico (o a rate al raggiungimento di obiettivi concordati), una volta acquisita la dichiarazione di regolare svolgimento della prestazione da parte del docente richiedente la prestazione, prof. Antonio Lasalvia. Si precisa che la cifra indicata è l'impegno di budget dell'amministrazione e non corrisponderà all'importo indicato nel contratto che sarà definito successivamente in base al profilo fiscale del vincitore. L'incarico avrà durata di mesi 1(uno) dalla data della sottoscrizione.

Con la persona utilmente collocata in graduatoria verrà stipulato un contratto di lavoro autonomo, ai sensi degli artt. 2222 e ss. del Codice Civile, per l'attività richiesta.

Nel caso in cui il soggetto dichiarato di non poter procedere all'attività in tempi considerati congrui, l'incarico potrà essere conferito mediante scorrimento della graduatoria della selezione.

Il titolare del contratto di prestazione d'opera adempirà la propria prestazione senza alcun vincolo di subordinazione, entro il termine indicato nel contratto.

Il contratto è soggetto a registrazione solo in caso d'uso, ai sensi dell'art. 10, parte seconda, della tariffa di cui al D.P.R. 131/86 ed è esente dall'imposta di bollo, ai sensi dell'art. 25 della Tabella di cui all'Allegato B del D.P.R. 642/72, così come modificato dal D.P.R. 955/82. In caso di registrazione, le spese relative saranno a carico della parte richiedente.



Art. - 7 Modalità di svolgimento dell'incarico

Il collaboratore dovrà occuparsi di tradurre dall'italiano in inglese un documento scientifico.

Il collaboratore dovrà espletare personalmente l'attività oggetto del contratto, in piena autonomia, senza alcun vincolo di subordinazione né di esclusività.

In caso di mancata esecuzione della prestazione o di mancato rispetto delle direttive impartite ai fini del corretto svolgimento dell'incarico, il Dipartimento adotterà i provvedimenti necessari ai fini della risoluzione del contratto, del recupero delle somme già corrisposte all'incaricato e del risarcimento del danno, ove ne ricorrano le condizioni.

L'incaricato, compatibilmente con gli impegni assunti con l'accettazione dell'incarico, sarà libero di prestare la propria attività lavorativa, sia autonoma che subordinata, in favore di terzi, nel pieno rispetto della riservatezza e solo se l'attività prestata non sia concorrente con quella oggetto del presente contratto.

Art. - 8 Pubblicità

Il presente avviso di selezione sarà pubblicato all'albo ufficiale dell'Università degli Studi di Verona <https://www.univr.it/it/albo-ufficiale>.

Art. 9 - Informativa relativa al trattamento dei dati personali

L'Università di Verona è titolare del trattamento dei dati personali dei partecipanti alle selezioni, ai sensi del Regolamento UE 2016/679; un'informativa di dettaglio su finalità del trattamento, destinatari dei dati e esercizio dei diritti dell'interessato è disponibile sul sito istituzionale dell'Ateneo www.univr.it/it/privacy,

Responsabile del procedimento: dott.ssa Elisabetta Guidi (Segreteria Dipartimento di Neuroscienze, Biomedicina e del Movimento – tel. 045 8027472)

-

IL DIRETTORE DI DIPARTIMENTO

Prof. Corrado Barbui
(firmato digitalmente)

Ai sensi degli articoli 23-bis e 23-ter e ss. del D.Lgs. 82/2005 e s.m.i. si attesta che il presente documento è firmato digitalmente e registrato nel sistema di protocollo dell'Università di Verona.



ALLEGATO A

Al Magnifico Rettore
Università degli Studi di Verona
Via dell'Artigliere 8
37129 VERONA

Oggetto: Manifestazione di interesse per lo svolgimento di selezione pubblica, per titoli, per il conferimento di un incarico di prestazione d'opera riguardante traduzione di documento scientifico presso la Sezione di Psichiatria del Dipartimento di Neuroscienze, Biomedicina e del Movimento dell'Università degli Studi di Verona

Il/la sottoscritto/.....

Codice fiscale.....

in servizio presso l'Università degli Studi di Verona in qualità di

consapevole della responsabilità penale cui può andare incontro in caso di dichiarazione mendace (art. 76 D.P.R. 445/2000)

DICHIARO

- A) Di essere disponibile a prestare l'attività descritta nel bando durante l'orario di servizio ed a titolo gratuito;
- B) Di essere in possesso di tutti i requisiti di ammissione richiesti dall'avviso, come documentati dettagliatamente nel curriculum vitae allegato al presente modulo;
- C) Di aver inoltre dettagliato nel curriculum vitae gli eventuali altri titoli valutabili di cui sono in possesso,

A tal fine specifico quanto segue:

motivazioni: _____

attività lavorative svolte presso l'attuale sede di servizio: _____

Recapito cui indirizzare eventuali comunicazioni:

di eleggere il proprio domicilio ai fini della presente selezione in

..... (Prov. di) cap..... via
.....n..... telefono..... e-mail.....
.....

Verona, Firma

INFORMATIVA RELATIVA AL TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI

Ai fini del trattamento dei dati personali, l'Università di Verona è titolare del trattamento ai sensi del Regolamento. UE 2016/679, nelle modalità operative disciplinate dall'avviso. Il candidato ha diritto, ai sensi dell'art. 13 di detto Regolamento, ad un'informativa estesa in merito alle finalità del trattamento, ai destinatari dei propri dati e all'esercizio dei propri diritti: tale informativa è disponibile sul sito istituzionale dell'Ateneo: www.univr.it/privacy.

Io sottoscritto/a allego alla presente istanza il mio curriculum vitae datato e sottoscritto e il modello C contenente la dichiarazione che tutto quanto in esso indicato corrisponde al vero ai sensi dell'art. 46 del D.P.R. 445/2000 e che le eventuali fotocopie allegare sono conformi all'originale ai sensi dell'art. 47 del D.P.R. 445/2000.

Verona, Firma

FIRMA E TIMBRO PER AUTORIZZAZIONE
DEL RESPONSABILE DI STRUTTURA

.....



ALLEGATO B

Al Magnifico Rettore
Università degli Studi di Verona
Via dell'Artigliere 8
37129 VERONA

Il/la sottoscritto/a _____
chiede di essere ammesso/a a partecipare alla selezione pubblica, selezione pubblica, per titoli, per il conferimento di un incarico di prestazione d'opera riguardante traduzione di documento scientifico presso la Sezione di Psichiatria del Dipartimento di Neuroscienze, Biomedicina e del Movimento dell'Università degli Studi di Verona

A tal fine,

consapevole di decadere dai benefici attribuiti e consapevole delle sanzioni penali nel caso di dichiarazione non veritiere, di formazione o uso di atti falsi, come indicato dagli artt. 75 e 76 del D.P.R. 445 del 28/12/2000,

DICHIARA

- di essere nato/a a _____.(prov.: _____) il _____
- di essere residente a _____ (prov.: _____)
Via/Piazza _____ .n° _____ .c.a.p. _____
Cellulare _____ e-mail _____ @ _____
PEC _____ @ _____
- il recapito cui indirizzare comunicazioni relative al concorso, se diverso da residenza:
Città _____ (prov.: _____)
Via/Piazza _____ n° _____ c.a.p. _____
- di impegnarsi a comunicare le eventuali variazioni successive, riconoscendo che il Dipartimento di Neuroscienze, Biomedicina e del Movimento non assume alcuna responsabilità in caso di irreperibilità del destinatario
- che il proprio codice fiscale è il seguente
- di essere cittadino _____
- di non aver riportato condanne penali, né avere procedimenti penali pendenti
- di non essere stato interdetto dai pubblici uffici nonché di non essere stato destituito o dispensato ovvero licenziato dall'impiego presso una pubblica amministrazione, ovvero di non essere stato dichiarato decaduto da un impiego pubblico a seguito dell'accertamento che l'impiego stesso è stato conseguito mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabili
- di non avere un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente al Dipartimento di Neuroscienze, Biomedicina e del Movimento ovvero con il Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo (ai sensi dell'art. 18 della legge 240/2010)
- di non essere in quiescenza anticipata di anzianità ai sensi dell'art. 25 della legge 724/1995;
- di avere una buona conoscenza della lingua italiana (per i soli cittadini di cittadinanza diversa da quella italiana)
- di essere in possesso di Laurea specialistica/magistrale o laurea a vecchio ordinamento (ante D.M. 509/1999) in _____



- conseguita nell'anno _____ presso _____

- di **ALLEGARE** alla presente domanda i **titoli** previsti all'art. 1 del bando, il mio curriculum vitae datato e sottoscritto e il modello C contenente la dichiarazione che tutto quanto in esso indicato corrisponde al vero ai sensi dell'art. 46 del D.P.R. 445/2000 e che le eventuali fotocopie allegate sono conformi all'originale ai sensi dell'art. 47 del D.P.R. 445/2000.

- di essere consapevole che Il trattamento dei dati personali forniti attraverso la presente Dichiarazione è svolto nel rispetto del regolamento UE 679/2016 e delle applicabili disposizioni nazionali in materia di protezione dei dati personali, esclusivamente nell'ambito della procedura per la quale medesima Dichiarazione viene resa, e di aver preso visione dell'informativa ai partecipanti alle prove concorsuali/selezioni (art. 13 del Regolamento) pubblicata sul sito istituzionale dell'Ateneo: www.univr.it/privacy.

Elenco dei Documenti allegati:

Luogo e Data _____

(Firma per esteso e leggibile)

NOTE:

La firma non va autenticata ai sensi dell'art.39, comma 1, del D.P.R. 28 dicembre 2000 n.445 – La mancanza di firma rende inammissibile la domanda – La firma compresa quella in calce al curriculum, va apposta in presenza del dipendente addetto, diversamente va allegata la fotocopia di un valido documento di riconoscimento del candidato.



DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DI CERTIFICAZIONE e/o SOSTITUTIVA DELL'ATTO DI NOTORIETA' (Art. 46 e 47 D.P.R. n. 445 del 28/12/2000)

Il/la sottoscritto/a COGNOME _____
(per le donne indicare il cognome da nubile)

NOME _____

Codice Fiscale _____
(per gli stranieri, rilasciato in Italia)

Nato/a a _____ PROV. _____

Il _____ attualmente residente a _____

Prov. _____ Indirizzo _____ CAP _____

Tel. _____ E-mail _____

consapevole delle sanzioni penali, nel caso di dichiarazioni mendaci, di formazione o uso di atti falsi, richiamate dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000,

dichiara

Il sottoscritto dichiara inoltre di essere consapevole che Il trattamento dei dati personali forniti attraverso la presente Dichiarazione è svolto nel rispetto del regolamento UE 679/2016 e delle applicabili disposizioni nazionali in materia di protezione dei dati personali, esclusivamente nell'ambito della procedura per la quale medesima Dichiarazione viene resa, e di aver preso visione dell'informativa ai partecipanti alle prove concorsuali/selezioni (art. 13 del Regolamento) pubblicata sul sito istituzionale dell'Ateneo: www.univr.it/privacy.

Luogo e data _____

Firma leggibile per esteso del Dichiarante

Ai sensi dell'art. 38, D.P.R. 445/2000 la dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà è sottoscritta dall'interessato in presenza del dipendente addetto ovvero sottoscritta e presentata unitamente a copia fotostatica non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.